

Ora cu ta bay dun'e un homenahe

Conoce mas kende ta dr. Henry Habibe

E siman aki lo tin un homenahe na dr. Henry Habibe. Den cuadro di esaki, nos di AWEMainta a entrevista Henry Habibe pa conoc'e un poco mas di loke ta su trabaonan riba tereno literario, pero tambe como un persona cu a profundisa su mes den Papiamento. Nos ta cuminsa awe cu un parti di e entrevista cu nos tabatin cu dr. Henry Habibe.
Y asina p.e. nos por corda cu den añanan '60, dr. Henry Habibe tabatin "choke" nan pisa y e puntonan pa cual e tempo ey, e.o. dr. Henry Habibe a para p'e, lo ta valido awe ainda.

Henry Habibe su reaccion tabata: Cu 'choke' bo ta referí, mi ta suponé, n'e polémicanan cu a tuma lugar den añanan '60, relacioná cu ortografia pa Papiamento.
Prensa tabata para bòl di remitido. For di tempo cu m'a lanta e revista Watapana na Hulanda (1968) mi tabata uza un ortografia fonológico (scirbi Papiamento manera ta pronuncié).
Na Aruba mi a sigui haci esey, ora cu mi a bay traha na Colegio Arubano. Mi no tabata e único persona.
Na 1969 Raul Römer tabata na Aruba y el a convencé un monton di hende (autor, poeta y maestronan di skol) cu e ortografia fonológico t'esun mas adecuado y práctico a Papiamento. Consecuencia tabata cu algun obra di escritornan Rubiano a sali publicá cu e ortografia akí (p.e. Muchila di Hubert Booi y e di dos edicion di Cuentanan Rubiano di Ernesto Rosenstand).

Pero e desaroyo ey a stop ora cu MEP a dicidí pa un otro ortografia, cu nan a yama 'etimológiko'. Ami a sigui uza e ortografia fonológico, pero un tiki mas adaptá.
E 'oponentenan' (rivalnan) no tabata contento cu esey. Y asina nan tabata atacami den corant bisando cu loke ami tabata scirbi ta 'cos di Corsow'... (imaginabo: Fonologia, locual ta un parti di linguistica, a para bira - segun e rivalnan - un cos cu ta típico di Corsow).
E asunto a yega asina leu cu un di e rivalnan a tildami di 'comunismo' y a drenta mi klas un atardi cu no tabatin niun hende mas na skol. Anto sin permiso! (kobarde o no?).
Pero lo ta ridículo pa pensa o kere cu ta p'e motibo ey mi a laga Aruba na 1977.

Na 1977 mi a haya un stipendium di WOTRO (Wetenschappelijk Onderzoek voor de Tropen) fo'i Hulanda pa bay haci research na Puerto Rico. Y m'a dicidí di haci esey. Es mas, na 1973 caba mi a haya e oferta for di Universidad di Groningen pa por bay duna 'college' aya tocante literatura Hispano-Americano. Pero mi a nenga.
E tempo ey ta apenas dos aña mi tabata na Aruba, dunando les na 'Colegio'. Kisas no tabata mi destino pa bay fo'i Aruba ainda. A bira, pues, na 1977. Si mi no a haci esey, awe mi lo ta djis un simpel 'leraar' di Havo/VWO na lugar di un literator globalmente specialisá den literatura di Caribe y mas específicamente den esun di Corsow y Aruba (e parti na Papiamento).

(E ta sigui mañan, te dia di homenahe na dr. Henry Habibe)



Ora cu ta bay dun'e un homenahe

Conoce mas kende ta dr. Henry Habibe

Awe nos di AWEMainta ta sigui cu di dos parti di nos entrevista cu dr. Henry Habibe, kende diabierne awor lo ser homenahea. Nos a puntr'e, si awe, despues di tanto aña, si el a cambia di opinion pa loke ta ortografia di nos Papiamento.

Despues di tanto aña mi opinion no a cambia. E sistema fonológico ta tene cuenta cu e manera particular cu nos ta papia Papiamento. E ta respetá e identidad di nos lenga.
Papiamento no ta pronunciá e palabranan mescos cu ta pronunciá nan na otro lenga. Esei t'e prueba cu Papiamento ta un lenga riba su mes. Y no un dialecto manera hopi hende ta kere.

Papiamento a conocé, for di su origen, su propio evolusion. Pasikico kere cu ta un obligacion pa sigui scirbi e palabranan mescos cu ta scirbi nan na Spañó of otro lenga?
Pakico nos no por scirbi 'serbes' na Papiamento (y no 'cervez')?
Ata nos a cambia e manera di scirbi den diferente palabra caba?
Ata nos ta scirbi 'baka', 'bida' 'bergwensa' etc. cu un 'b' na principio, y no cu un 'v'.?
Pakico maha nos cabez cu origen di e palabranan?
Acaso nos sa, por ehempel, ta di unda 'cocolishi' a sali? Si ta di un forma dialéctico di Hulandes el a sali (kokkelhuusje) ta pakico nan no ta scirbié cu 'k'? (teniendo cuenta, pues, cu etimologia).
Masha straño, pues, cu tur caminda bo ta lesa 'cocolishi' ...

Mi ta ripará, tambe, cu nan ta cambiando e sufiho '-shon' den '-sion' (p.e. 'decision' na lugá di 'desishon'). Aki rato nan lo pasa, tambe, pa 'Sion Henny' enbes di 'Shon Henny'.
Otro ehempel di imperfeshon y inconsecuencia cu mi a observá ta lo siguiente.

E ortografia di 3 autor Rubiano den Bentana Habri (antologia) no ta uniforme. Nan no ta scirbi Papiamento di e mes manera. Mi ta nota cu, tin biaha, nan tin duda con mester scirbi Papiamento.
Un di nan a yeg'i mandami un poema di dje cu a resultá difícil pa interpretá.
E no a uza acento ora cu tabata necesario pa comprondé e nificacion corecto. Y asina contenido di su poema a keda yen di duda p'e lector.
Prueba di esey t'e traduccion cu un traductor a duna na Hulandes. Esey a pifia!

(Mañan di 3 parti di nos entrevista cu dr. Henry Habibe)

AWEMainta
e corant di Toko
Tel: 583-1400 Fax: 583-1444



Ora cu ta bay dun'e un homenahe

Conoce mas kende ta dr. Henry Habibe

Manera nos a bin ta menciona, e siman aki lo tin un homenahe na dr. Henry Habibe. Den cuadro di esaki, nos di AWEMainta a entrevista Henry Habibe pa conoc'e un poco mas di loke ta su trabaonan riba tereno literario, pero tambe como un persona cu a profundisa su mes den Papiamento. E siman aki, nos a cuminsa cu e columna pa conoce dr. Henry Habibe un tiki mas. Y nos a bin ta haya reaccionnan positivo riba nos publicacion, pa cual nos nos di AWEMainta ta masha agradecido.
Awe nos ta toca e parti, pakico te ainda Papiamento no a bay skol.
Lagami cuminsá cu aclareá cu e cursonan cu mi a duna na IPA (na 2008 y na 2009) no ta'tin nada haber cu introduccion di Papiamento.
Nan tabata trata di esencia y técnica di poesia resp. historia di literatura na Aruba.
Pero si t'asina cu Papiamento no a keda introducí ainda na skolnan - manera bo ta bisa - anto esey ta di lamentá.

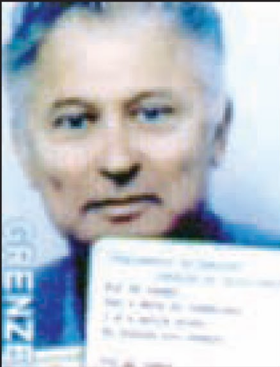
Ami sa cu na Corsow nan tin hopi experencia riba e tereno ey. Mi por menciona-bo e conocido 'Colegio Erasmo' caminda aproximadamente for di 1984 muchanan ta haya lès di tur vak na Papiamento.
E muchanan akí siña expresá nan mes na un manera elocuente. Nan ta lanta sin e miedo cu antes e muchanan ta'tin pa haci pregunta, pasobra ta na Hulandes nan mester a haci esey.

Lástima cu no ta tur mayor ta consciente di e hecho cu mucha chikito (di 3 - 6 aña) mester siña nan propio lenga promé cu nan por siña - sin problema! - E lenganan stranhero (vide raportnan di UNESCO). Na Corsow tin ademas e balioso Fundashon FPI cu ta percurá pa tin material di skol na Papiamento.
Masha hopi buki a ser editá pa FPI den curso di e delaster 15 añanan.
Con ami lo a procedé aki na Aruba? Wel, asin'ey, mescos cu nan a bin ta haci na Corsow for di añanan '60. Mi ta pensa aworakí riba e tremendo trabao cu hendenan manera drs. Nelson Coffie y drs. Stanley Lamp a haci aya na Corsow. Pero tambe riba loke nan tabata haci (añanan '80) n'e Instituto Linguístico Antiyano (ILA). Ey nan tabata dedicá na mes, entre otro, na 'standarisacion' di Papiamento.

Un cos asina importante cu niun instancia no a pensa riba dje promé. Di otro banda, ami lo no kier a descartá importancia di e otro lenganan. Tur idioma mester haya suficiente atencion na skol!

(Mañan nos tin e ultimo parti)

AWEMainta
e corant di Toko
Tel: 583-1400 Fax: 583-1444



Ora cu ta bay dun'e un homenahe

Conoce mas kende ta dr. Henry Habibe

E siman aki lo tin un homenahe na dr. Henry Habibe. Den cuadro di esaki, nos di AWEMainta a entrevista Henry Habibe pa conoc'e un poco mas di loke ta su trabaonan riba tereno literario, pero tambe como un persona cu a profundisa su mes den Papiamento.
Y awe nos a toca e parti di ortografia.

Con bo kier men cu ortografia 'no a keda reglá aki na Aruba?'
For di 1974 cu MEP a dicidí oficialmente p'e ortografia cu nan a yama 'etimológico' Aruba tin su ortografia. Si esey ta un ortografia adecuado ta otro asunto.

Mi ta di acuerdo cu bo cu 'un idioma no ta solamente su ortografia'. Pero gramática sí ta un parti esencial y fundamental di un idioma. Mientras cu gramática no ta cambia, ortografia sí por wordo adaptá, renobá y modernisá.
Antes Papiamento no tabatin un ortografia uniforme. E grupo di hende cu tabatin un mision evangélico na Corsow tabata skirbi na un manera Hulandes.
Nan tabata skirbi p.e. 'koenoekoe', 'amigoe' y 'doena' enbes di 'cunucu', "amigo/u" y 'duna'.

Un otro grupo, cu un background Hispánico, tabata sigui e sistema di Spañó. Apesar di e diferente maneranan di skirbi Papiamento (desuniformidad) cu a causa un situacion caótico, nos lenga a sigui crece y desaroyá te bira un lenga di cultura. Tur kaminda ta papié, skirbié y cant'é.

Maske no ta'tin nunca un ortografia uniforme, a bin ta papié den 'Staten' (Parlamento) for di añanan '60, aproximadamente.
E fenómeno cu un lenga ta perde 'palabranan di antaño' ta conocí den otro lenga tambe.
Kico pa haci?

Wel, ami ta kere cu bo por conocé e palabranan ayá LESANDO obra di e autornan cu a haci uzo di nan. Mi ta pensa, na promé lugar, riba autornan manera Pierre Lauffer, Elis Juliana y Luis Daal. Pero tambe riba algun di nos propio autornan: Hubert Booi, José Geerman y Julio Maduro.
Si esakinan a haci nan posibel caba pa 'rescatá' e palabranan di antes, pakico nos no por haci algo tambe lesando nan obra.
Ademas mi ta pensa riba curso caminda nos hendenan por siña Papiamento di un manera mas perfecto.

Ta trata, simplemente, di motivá nan pa dedicá mas atencion na lesamento di e obranan na Papiamento cu ta existí caba.

(Mañan nos tin e ultimo parti di e entrevista, cu nos di AWEMainta a bin ta publica den forma di un columna)



Ora cu ta bay dun'e un homenahe

Conoce mas kende ta dr. Henry Habibe

Awe t'e dia cu lo tin un homenahe pa dr. Henry Habibe. Henter e siman aki, nos di AWEMainta a publica un "combersacion" cu nos tabatin cu dr. Henry Habibe, p'asina pueblo conoce mas di serca. Y sigur di su trabaonan riba tereno literario, pero tambe como un persona cu a profundisa su mes den Papiamento, te cu el a haya su mes den conflicto. Pero kende awe ta bisa, cu danki n'esakinan, el a specialisa su mes mas den nos Papiamento.
Awe nos ta trece e ultimo parti di nos "entrevista" cu dr. Henry Habibe, unda nos a cuminsa papia riba su scirbimento di poesia.

Ami no ta un experto den 'proza'. Ta POESIA m'a yega di skirbi, no prosa.
Loke bo kier men probablemente ta "experto den literatura". Haciendo distincion entre 'poesia' y 'prosa' bo por concluí cu ni ami ni Federico Oduber no por 'bin cu prosa', manera bo ta proponé.
Ami no ta skirbi ni cuenta ni novela, lokual ta cay bao di PROSA.
Y Oduber, que en paz descanse, no t'ey mas. Ke men ta di otro hende bo lo por spera prosa. Rosenstand sí a yeg'i skirbi prosa. Y recientemente el a producí mas prosa.
Si ta di prosa bo kier papia, anto tene kuenta cu tin mas autor cu a skirbi esey.
Mihó prosa cu Rosenstand nos ta haya serca Pierre Lauffer, Elis Juliana y Luis Daal.

Y no lubidá nos propio cuentista Jossy Tromp (autor di entre otro Cetilalma y otro cuentanan Rubiano). Asina tin hopi mas. Pero no ta tur loke tin ta di un calidad literario.
Pero kende conocé e obranan cu ta existí? Kende a lesa sikiera loke tin? No tin mester di papia di 'rescatá' nada.
Papiamentu tin su literatura. Awor ta trata di stimulá hende pa ocupá nan cu loke tin.

Kico nos mester haci pa proteha nos Papiamento, manera hopi hende ta expresa nan mes?
Francia tin su Academie Française, Spaña tin su Real Academia, asina tambe tin na Hulanda un institucion cu ta cuida y protehá e lenga nacional.
Esaki ta loke falta na Aruba, si bo kier protehá nos lenga contra influencianan di otro lenga.
Un instituto cu ta encargá su mes na vigilá, pa elementonan straño no drenta nos lenga. P'e studiantenan di Bachelor Papiamento (IPA) bo no tin mester di tin miedo p'e sorto di influencianan akí. Nan ta den man di algun docente cu tin bon dominio di Papiamento.

AWEMainta
e corant di Toko
Tel: 583-1400 Fax: 583-1444